



PROMT Translation Server **Developer Edition**

Единая платформа перевода для всей компании

Содержание

1.	<u>PTS Developer Edition</u>	3
2.	<u>PROMT для перевода</u>	4
3.	<u>Оптимизация работы отдела переводов компании</u>	5
4.	<u>Простота и удобство внедрения</u>	6
5.	<u>Примеры интеграции</u>	7
6.	<u>PROMT in PROMT</u>	8
7.	<u>Автоматический перевод для ФИПС</u>	13

PROMT Translation Server Developer Edition – это

- ✓ 100% конфиденциальность переводимой информации
- ✓ Перевод в привычной пользовательской среде
- ✓ Плагины для перевода к офисным приложениям
- ✓ Высокое качество перевода
- ✓ Работа с большими объемами данных под большой нагрузкой
- ✓ Инструменты для индивидуальной настройки системы пользователем

PROMT для перевода

88

Готовых
языковых пар

+

∞

Любая
языковая пара
по запросу

- Перевод документов целиком, с сохранением структуры и форматирования
PDF / DOC(X) / XLS(X) / PPT(X) / XML / HTML / JPEG
- Автоопределение исходного языка, типа, тематики и формата документа
- «Офлайн» режим
- Словарная справка
- Простой API

Оптимизация работы отдела переводов компании

Быстрый автоматический перевод

- Ускорение подготовки документов отделом переводов
- Повышение самостоятельности сотрудников

Меньше заказов по переводу на аутсорс

- Экономия средств
- Защита от утечки информации
- Предсказуемый результат перевода

Возможность накопления данных

- Единообразие переводов
- Экономия средств на перевод типовых текстов
- Накопление собственного глоссария

Простота и удобство внедрения и поддержки ИТ-службой

Легкая интеграция

- Экспертная поддержка
- Обучение для сотрудников

Дополнительные функции для ИТ-службы

- Статистика использования
- 1 серверное решение вместо 1000 локальных версий

Обеспечение конфиденциальности

- Режим супер-конфиденциальности пользователя

Примеры интеграции

- Проверено на себе: Как используется PROMT Translation Server DE в компании PROMT
- Пример интеграции: Федеральный институт промышленной собственности

Использование PTS внутри компании PROMT



PROMT Translation Server

Единое решение для всей
компании

**от специалистов любого
департамента**

*(инженеров, аналитиков, менеджеров,
юристов, бухгалтеров и т.д.)*

до профессионалов перевода

*(сотрудников департамента
перевода, протокольной службы и пр.)*

СОДЕРЖАНИЕ

Задачи перевода и обработки текста в компании PROMT



Разработчики
документация,
перевод
и анализ,
как элемент
разработки



**Финансово-
юридический отдел**
договоры,
международные
соглашения,
аналитика



**Служба
локализации**
элементы
интерфейса ПО
PROMT и
документация



**Продажи
и маркетинг**
переписка,
договоры,
аналитика

Как устроен PROMT in PROMT?

Сотрудники PROMT

- Маркетинг
- Финансово-юридический отдел
- Продажи

Браузер

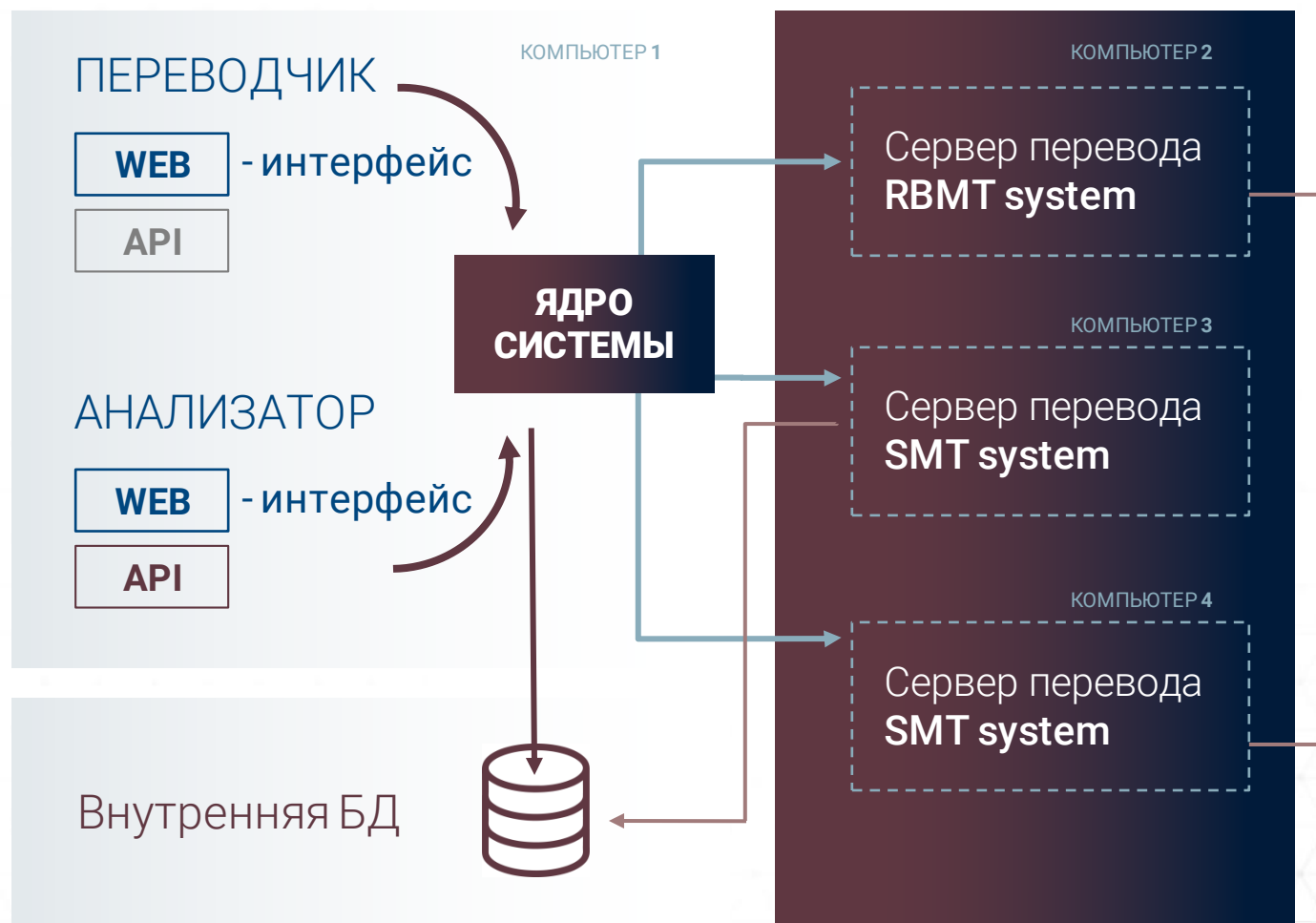
Агент

- Разработчики
- Служба локализации

Внутренние утилиты:

Переводчик

Анализатор



СОДЕРЖАНИЕ

Первые испытания – проводим на себе



PROMT
многоязычная компания,
с офисами в России,
Германии и США



Документооборот
компании основан на
Microsoft SharePoint



2

Интеграция сервиса
перевода
с корпоративным
порталом PROMT
повысила
эффективность нашей
работы

PROMT in PROMT Немного статистики

PROMT Translation Server



Перевод
текста

Перевод
сайтов

Перевод
документов

Поиск по
словарям



Монитор лицензий

Профили перевода

Серверы перевода

Пользователи

Очередь перевода

Статистика

API

Языковые пары | Типы переводов | Активность пользователей | Словари пользователей

Пользователь:



Период: с

07.12.2017

по

15.08.2018

Все типы переводов



Языковая пара	Число переводов	Всего слов	Всего символов	Средний размер (в словах)	Средняя производительность	Число отказов
Английский-Русский	303 144 (96%)	58 372 100	354 399 723	192	185 слов/сек	88 (0,03%)
Немецкий-Английский	10 457 (3,3%)	158 246	1 099 338	15	136 слов/сек	1 (0,01%)
Английский-Немецкий	881 (0,28%)	12 850 368	77 346 014	14586	374 слов/сек	0 (0%)
Русский-Английский	55 (0,02%)	69 127	459 008	1280	214 слов/сек	1 (1,8%)
Английский-Итальянский	30 (0,01%)	281	1 867	9	4 слов/сек	1 (3,3%)
Английский-Французский	16 (0,01%)	13	50	0	1 слов/сек	1 (6,3%)
Английский-Испанский	15 (0,00%)	273	1 811	19	20 слов/сек	1 (6,7%)
Английский-Португальский	14 (0,00%)	11	44	0	1 слов/сек	1 (7,1%)
Французский-Английский	13 (0,00%)	65	317	5	15 слов/сек	0 (0%)
Итальянский-Английский	12 (0,00%)	10	40	0	4 слов/сек	0 (0%)
Испанский-Английский	12 (0,00%)	10	40	0	4 слов/сек	0 (0%)
Португальский-Английский	12 (0,00%)	10	40	0	4 слов/сек	0 (0%)
Все языковые пары	314 661	71 450 514	433 308 292	227	203 слов/сек	94 (0,03%)

© ООО "ПРОМТ", 2003-2018. Все права защищены.

Обратная связь

Установить приложения:



СОДЕРЖАНИЕ



PROMT: Автоматический перевод для ФИПС

Цель и задачи проекта

Создание и развертывание встроенной в информационную среду ФИПС платформы автоматического перевода



Мгновенный **качественный перевод патентного документа** или его фрагмента с английского, немецкого, французского, испанского и итальянского



Автоматический **перевод поискового запроса** в системе PatSearch для поиска информации в базах патентов на разных языках



Создание терминологических баз данных для повышения качества перевода патентной информации

Федеральный институт промышленной собственности (ФИПС)



О компании

Правовая охрана и защита результатов интеллектуальной деятельности

- 2 300+ сотрудников (из них экспертов -более 40%)
- ~ 50 000 заявок в год на рассмотрение
- До 1,5 лет –ожидание рассмотрение одной заявки
- Ежегодно 3 500 000+ обращений пользователей к патентной информации на сайтах ФИПС и Роспатент
- +4,7% -ежегодный рост патентной активности в РФ

Задачи ФИПС



Прием и экспертиза заявок на **объекты патентного права**, в т. ч. международных заявок и международный поиск



Прием и экспертиза заявок на государственную регистрацию средств индивидуализации: **товарный знак, фирменное наименование** и т.д., в т.ч. по международным заявкам



Библиотечное, библиографическое и **справочно-информационное обслуживание**

Особенности работы патентного эксперта:

Задача

определение патентоспособности поступившей на анализ заявки

Ресурсы

110 000 000+ патентов на разных языках

*Автоматизация процесса работы с разноязычными патентами – **один из ключевых факторов, влияющих на скорость и качество работы патентного эксперта***

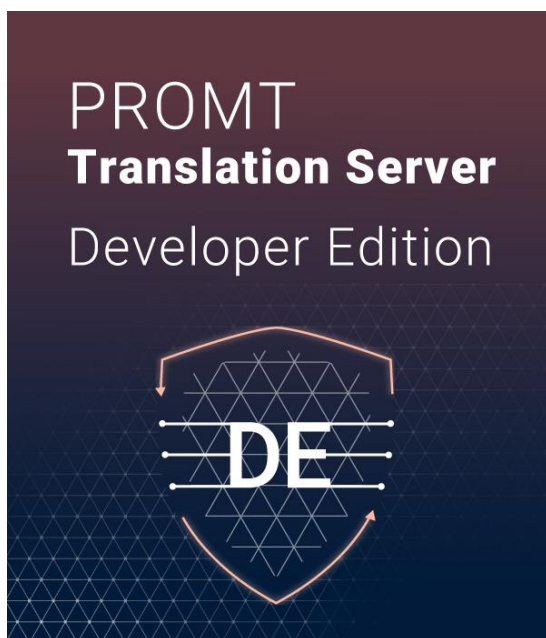
Автоматический перевод для ФИПС

Требования к платформе перевода

- **Клиент-серверное решение** с легким доступом из любого браузера
- **Масштабируемость** для обеспечения быстрого перевода документов, одновременно поступающих с более чем 600 рабочих мест ФИПС
- **Перевод** текстов и сканированных **документов в формате PDF, JPEG**
- Персонализация и **авторизация** доступа к платформе перевода
- Не только перевод, но и **терминологическая база** данных
- **Средства администрирования** для управления пользователями и качеством перевода

Автоматический перевод для ФИПС

Предложенное решение



PROMT Translation Server

- Клиент-серверное решение
- Возможность масштабирования
- Доступ через пользовательский интерфейс (браузеры) и через программный интерфейс (кросс-платформенный веб-сервис)
- Возможности для аутентификации и авторизации пользователей*

в недостаточном объеме для данного проекта

Автоматический перевод для ФИПС

Дополнения к предложенному решению



- Модуль распознавания графических файлов
- Настройка аутентификации :
 - *Анонимная аутентификация* – для членов локальной сети организации
 - *Персонализированная* – на основе саморегистрации пользователей
- Гибридная технология перевода:

тренировка решения на основе готовых переводов патентов, выполненных человеком

Автоматический перевод для ФИПС

Дополнения к предложенному решению



- Модуль Электронный словарь
 - Сквозной поиск терминов и переводов по всем словарям платформы
 - Грамматические признаки терминов и их переводов, примеры склонения/спряжения, спеллинг
 - Поиск всех словосочетаний с искомым
- Конвертация ранее созданных терминологических баз ФИПС в формат Электронного словаря PROMT и предоставление их всем пользователям

Автоматический перевод для ФИПС

Технология перевода

Гибридная технология перевода

- это комбинация традиционного метода построения перевода на основе грамматического описания языка и статистического постредактирования

Преимущества

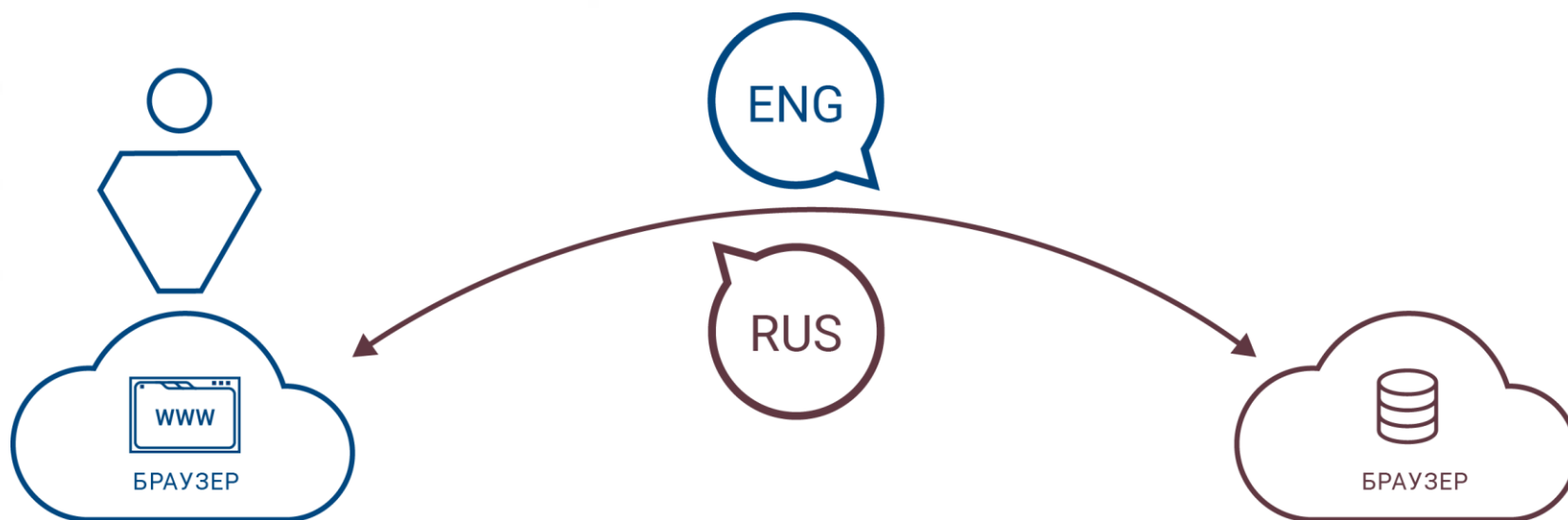
- Смысловая точность перевода
- Грамматическая и терминологическая корректность
- Большая «гладкость»

Данные для перевода

511 620 Количество патентов
65 413 474 Слов на английском
63 962 350 Слов на русском

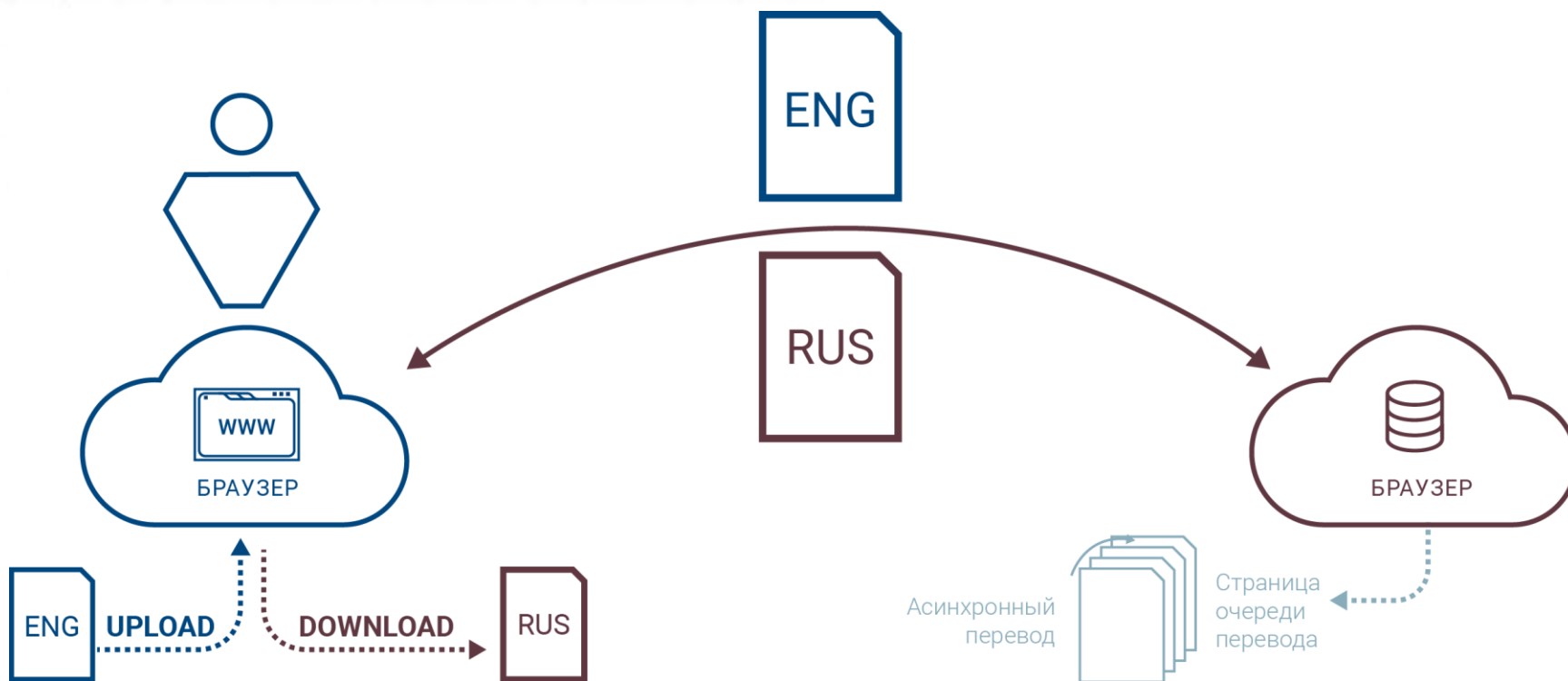
Автоматический перевод для ФИПС

Перевод фрагмента текста



Автоматический перевод для ФИПС

Перевод документа



Автоматический перевод для ФИПС

Поиск в терминологической базе данных

- Поиск по полному или частичному написанию слова или словосочетания
 - *информация обо всех терминах,*
 - *в которые входит искомое слово/словосочетание*
- Искомое слово/словосочетание вводится в произвольной форме
 - *поиск с учетом морфологии*
- Для каждого термина переводы из всех словарей и грамматическая информация
 - *с указанием названия словаря*
- Возможность поиска по всем словарям или только по словарям ФИПС

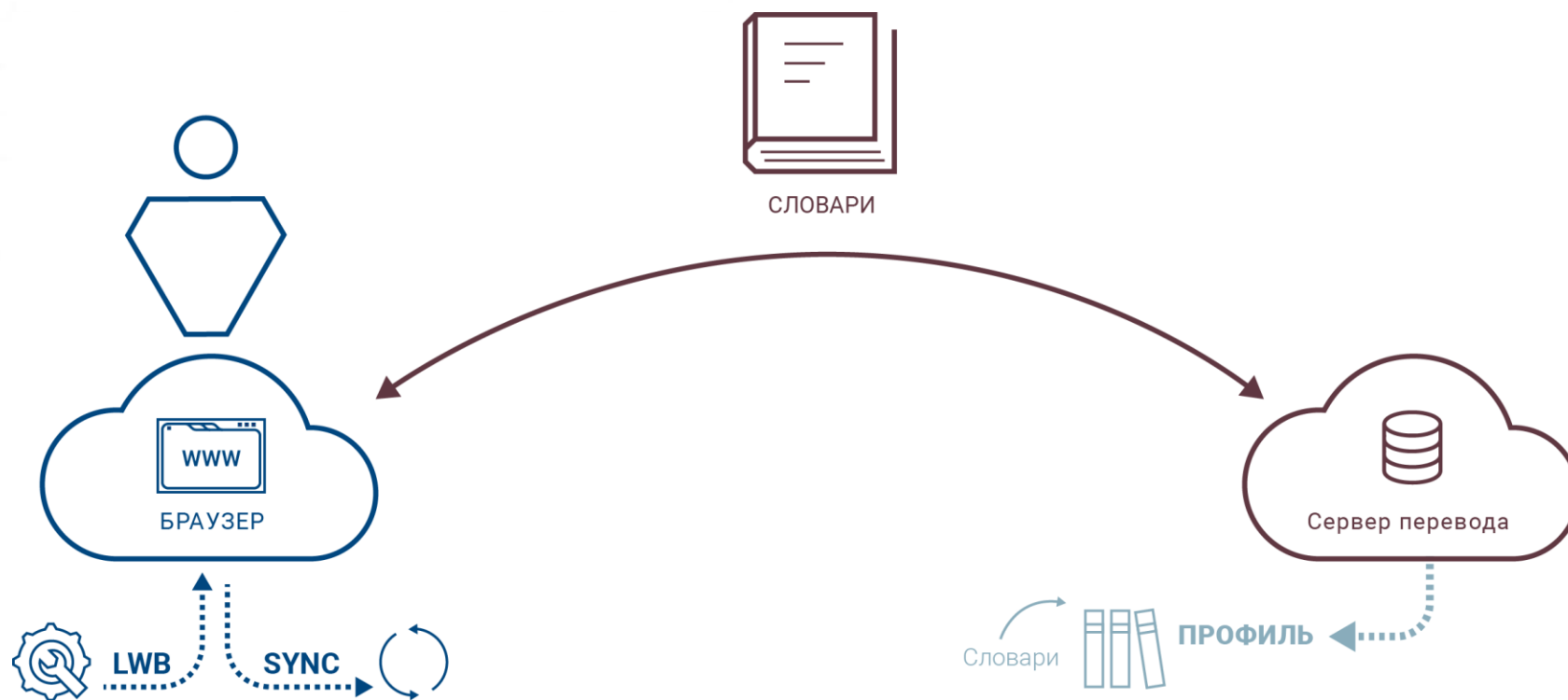
Автоматический перевод для ФИПС

Перевод запроса в системе Patsearch



Автоматический перевод для ФИПС

Создание собственных словарей и их публикация



СОДЕРЖАНИЕ

Автоматический перевод для ФИПС

Перевод в рамках Patent Prosecution Highway

Использование платформы перевода пользователями международного пилотного проекта по программе Patent Prosecution Highway для перевода российских документов с русского на английский язык

Некоторые участники программы:



Япония | JP



США | USPTO



Южная Корея | KIPO



Испания | SPTO



Китай | SIPO

СОДЕРЖАНИЕ

Автоматический перевод для ФИПС

Статистика использования



600+

экспертов



90%

Перевод
с английского
на русский

10% - перевод с немецкого,
испанского, французского и итальянского

Автоматический перевод для ФИПС

Статистика использования



800

Запросов в день



2 500

Страниц



625 000

Слов

78%



Перевод
фрагмента текста

18%



Перевод
документа целиком

4%



Перевод
сайтов

Автоматический перевод для ФИПС

Итоги внедрения

ФИПС успешно
использует все
возможности
перевода и настройки
решения PROMT

- Перевод текста
- Перевод документов с сохранением форматирования
- Терминологическая база и поиск по ней
- Настройка качества перевода
- Гибкая авторизация
- Интеграция

Благодарим за внимание!



Хотите получить бесплатный доступ к демо-стенду
PROMT Translation Server Developer Edition?

Отправьте заявку :
+7 (495) 580-4848

corporate@prompt.ru
+7 (812) 655-0350